

Johannes Bobrowski – Bibliographie der Nachdichtungen

Von **Andreas F. Kelletat**

Die Bibliographie stützt sich auf die entsprechenden Nachweise in der sechsbändigen Ausgabe der *Gesammelten Werke* (1987 u. 1998/99) sowie der vierbändigen Ausgabe der *Briefe 1937–1965* von 2017. Ergänzend wurden Eberhard Haufes *Bobrowski-Chronik* (1994) sowie der Katalog der Deutschen Nationalbibliothek konsultiert.

ÜBERSETZUNGEN (BUCHFORM)

SUTEJEW, WLADIMIR

Miau. Eine Bildergeschichte. Die Bilder wurden für diese Ausgabe umgezeichnet. Berlin (DDR): Altberliner Verlag Lucie Groszer 1957.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ORIGINALTITEL Kto skazal mjau?

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1955

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. (16.-35. Tsd.) 1958; 3. Aufl. (36.-50. Tsd.) 1962; 4. Aufl. (51.-60. Tsd.) 1964. Neuauflage unter dem Titel „Wer sagte da Miau?“ im Altberliner Verlag 1988, 2. Aufl. 1989. Westdeutsche Lizenzausgabe 1963 (Feldafing: Buchheim)

KOMMENTAR In einem Brief an Otto Baer schreibt Bobrowski am 10. Juli 1950 u.a.: „Sonst? Ich habe ein russisches Kinderbuch in Versen übersetzt, ein paar Vor- und Nachworte geschrieben, Gedichte werden Dir auch noch mal zugehen“ (JBB I: 220). Eberhard Haufe (1994: 30) gibt an, dass es sich bei dem „russischen Kinderbuch“ um Sutejew's *Miau* handelt. Die Angabe übernimmt

Jochen Meyer 2017 für seinen Briefstellen-Kommentar, ergänzt um die Information „Die erste Auflage [...] erschien erst 1957 im Altberliner Verlag Lucie Groszer“ (JBB I: 223). Lt. Katalog der Russischen Staatsbibliothek (Moskau) wurde das Original *Kto skazal mjau?* 1955 im Moskauer Kinderbuchverlag Detgis erstmals veröffentlicht, Bobrowski kann es demnach nicht schon 1950 übersetzt haben.

Bobrowskis Name wird in den *Miau*-Ausgaben des Altberliner Verlags nicht genannt. Dass die Übersetzung von ihm stammt, geht aus dem am 8. März 1957 genehmigten Antrag auf Druckgenehmigung für die ersten 15.000 Exemplare hervor. Als Originaltext wird im Antrag genannt: *Kto skazal mjau, Detgis 1955*, in der Spalte „Übersetzer“ steht: „Johannes Bobrowski“. Am Ende des nur sechs Zeilen umassenden Verlagsgutachtens heißt es: „Die Option für das Werk wurde uns am 4.5.56 erteilt.“ (BArch DR 1/5078a, Bl. 37 und 38).

Zeitgleich mit der Ausgabe des Altberliner Verlags Lucie Groszer erschien 1957 im Moskauer Verlag für fremdsprachige Literatur eine von [Hilde Angarowa](#) erstellte deutsche Version des Kinderbuchs, Titel dort: *Wer hat miau gesagt?*

WEITERE WERKE VON [Sutejew, Wladimir](#)

MARSCHAK, SAMUIL /

Das Tierhäuschen. Eine Verserzählung. In einer Nachdichtung von Johannes Bobrowski. Ill. von Ingeborg Meyer-Rey. [Übersetzung aus dem Russischen von Lieselotte Obst]. Berlin: Kinderbuchverlag 1967, 48 S.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

ORIGINALTITEL Terem-teremok

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1940

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN Weitere Auflagen erschienen im Kinderbuchverlag Berlin 1968, 1969, 1970, 1975, 1976, 1977, 1987; eine westdeutsche Lizenzausgabe 1972 im Siebert Verlag, Bad Aibling. Eine Neuauflage veröffentlichte der Kinderbuchverlag Berlin 1991 (1.-169. Tausend), 1996 eine Ausgabe „nach der neuen Rechtschreibung“, weitere Auflage 2003 durch die Verlagsgruppe Beltz (Weinheim), der den Kinderbuchverlag als Imprint führt und dessen Altrechte auswertet. Die Nachdichtung wurde in die Ausgabe der Gesammelten Werke (GW I: 261-283) aufgenommen.

KOMMENTAR Den Übersetzungsauftrag für Marschaks dramatische Verserzählung bekam Bobrowski am 5. März 1964 (auf der Leipziger Buchmesse?), den Anfang lieferte er am 3. September dem Kinderbuchverlag Berlin ab, der Vertrag wurde am 11. Mai 1965 geschlossen, das satzfertige Manuskript lag am 15. Mai vor (vgl. Haufe 1994: 88f., JBB IV: 424f. und GW V: 256).

Im von der Lektorin Annemarie Lesser für die Erteilung der Druckgenehmigung verfassten Verlagsgutachten vom 28. Juli 1966 heißt es zum Übersetzungsvorgang und -resultat: „Das

Lektorat beabsichtigte schon längere Zeit, *Das Tierhäuschen* als Bilderbuch herauszubringen. Wir konnten Herrn Bobrowski für das Vorhaben interessieren. Er hat dann auch für uns die Nachdichtung gemacht. Die Rohübersetzung ist von Frau Obst. Sie hat Zeile auf Zeile wörtlich übersetzt, so daß der Nachdichter den Rhythmus des Originals spüren konnte. [...] Die Nachdichtung von Johannes Bobrowski ist sehr schön. Der Text läßt naive Poesie spüren, überzeugt durch natürliche Frische und bereitet den Kindern großes Vergnügen. Der Autor [sic!] zeigt in dieser Nachdichtung so viel echte Naivität und Kindlichkeit, wie wir sie bei einem Dichter, der in seiner erwachsenen Lyrik oft sehr anspruchsvoll ist, kaum vermuteten.“ (BArch DR 1 /2255 Bl. 142)

Die Marschak-Ausgabe (Startauflage 20.000 Exemplare) war Bobrowskis größter und nachhaltigster Erfolg als Nachdichter.

Bobrowskis deutsche Version diente als Ausgangstext für die englische Ausgabe: Samuil Marschak: *The house in the meadow. From a tale in verse by Samuil Marschak, translated from the German by Moya Gillespie, illustrated by Ingeborg Meyer-Rey.* London 1970.

WEITERE WERKE VON [Marschak, Samuil](#)

ÜBERSETZUNGEN (ZEITSCHRIFTEN, ANTHOLOGIEN)

BIEBL, KONSTANTIN

[Zwei Gedichte]. *Javanerinnen; Die Javanerin spricht.* 1962.

ERSCHIENEN IN *Sinn und Form* Jg. 14 (1962), H.2, S. 221f.

ORIGINALSPRACHE [Tschechisch](#)

ZIELSPRACHE [Deutsch](#)

KOMMENTAR Die beiden Nachdichtungen wurden auch in die Anthologie *Die Glasträne* (1964) aufgenommen.

WEITERE WERKE VON [Biebl, Konstantin](#)

BIEBL, KONSTANTIN

[Zwei Gedichte]. *Javanerinnen; Die Javanerin spricht.* 1964.

ERSCHIENEN IN *Die Glasträne. Tschechische Gedichte des 20. Jahrhunderts.* Hg. von Ludvík Kundera und Franz Fühmann. Berlin (DDR): Volk und Welt 1964, S. 128 und 129f.

ORIGINALSPRACHE [Tschechisch](#)

ZIELSPRACHE **Deutsch**

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2., verb. Aufl. 1966. Bobrowskis Nachdichtungen wurden in die Ausgabe der Gesammelten Werke (GW I: 256f.) aufgenommen.

KOMMENTAR Bobrowskis Nachdichtungen beruhen auf „einer wörtlichen Übersetzung, die Frau Dr. Karla Bachrovát“ erstellt hatte (S. 271). Als Übersetzer bzw. Nachdichter waren an der Anthologie insgesamt 17 Personen beteiligt (u.a. O.F. Babler, Günther Deicke, Franz Fühmann, Heinz Kahlau, Reiner Kunze, Wilhelm Tkaczyk, Paul Wiens), auch ältere Übersetzungen wurden genutzt (u.a. von Rudolf Fuchs, Louis Fürnberg, Otto Pick und F.C. Weiskopf).

Die für die Anthologie vorgesehenen tschechischen Gedichte wurden auf einer Besprechung im Verlag Volk und Welt auf die interessierten Nachdichter verteilt. Am 25. Januar 1961 berichtete Bobrowski dem Mitherausgeber der Anthologie Ludvík Kundera: „Neulich war die Übersetzerbörse im Verlag Volk und Welt. Fühmann führte begeistert ein, und Wiens war auch da. Ich habe Toman und Biebl bekommen und will sehr gerne versuchen, obwohl ich gar keine Erfahrung habe und leider auch viel zuwenig von slavischen Sprachen verstehe. Ich bekam zwar Übersetzungen, Originaltexte, Anmerkungen, Schemata etc. mit, aber so ganz behagt mir das freilich weit verbreitete Verfahren nicht. Werden sehen!“ (Briefe II: 581). Bobrowski beließ es bei zwei Biebl-Nachdichtungen, Karel Toman wurde von Reiner Kunze übersetzt.

WEITERE WERKE VON **Biebl, Konstantin**

PASTERNAK, BORIS

[**Drei Gedichte**]. Geliebte – du Abgrund; Ein Geheimnis; Nicht berühren. Deutsche Nachdichtung von Johannes Bobrowski. 1965.

ERSCHIENEN IN Zwei und ein Apfel. Russische Liebesgedichte. Mit 24 Grafiken. Hg. von Edel Mirowa-Florin und Leonhard Kossuth. Berlin (DDR): Verlag Kultur und Fortschritt 1965, S. 20, 40 und 114.

ORIGINALSPRACHE **Russisch**

ZIELSPRACHE **Deutsch**

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1917, 1918

WEITERE AUFLAGEN UND AUSGABEN 2. Aufl. 1967.

WEITERE WERKE VON **Pasternak, Boris**

SONSTIGE ÜBERSETZUNGEN

YEATS, WILLIAM BUTLER

Einst, wenn du alt und grau. [Gedicht]. Manuskript im Bobrowski-Nachlass, Deutsches Literaturarchiv Marbach (Mediennummer HS006196766 und HS006196739). 1943 (?).

ORIGINALSPRACHE [Englisch](#)
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)
WEITERE WERKE VON [Yeats, William Butler](#)

ACHMATOVA, ANNA

[[Zwei Gedichte, unveröffentlicht](#)]. Manuskript im Bobrowski-Nachlass, Deutsches Literaturarchiv Marbach (Mediennummer HS006196630). 1960/65.

ORIGINALSPRACHE [Russisch](#)
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)
WEITERE WERKE VON [Achmatova, Anna](#)

KIRSANOW, SEMJON / POLETAEV, NIKOLAJ / BIEBL, KONSTANTIN / TOMAN, KAREL / ALIGER, MARGARITA / SURKOV, ALEKSEJ / SIMONOV, KONSTANTIN / ACHMATOVA, ANNA / PASTERNAK, BORIS

[[Nachdichtungen, unveröffentlicht](#)]. Johannes-Bobrowski-Sammlung der Akademie der Künste Berlin (Signatur Bobrowski 62). 1960/65.

ORIGINALSPRACHE [Russisch, Tschechisch](#)
ZIELSPRACHE [Deutsch](#)
KOMMENTAR Die 20 Blatt umfassenden Texte wurden der Akademie 1967 von Bobrowskis Witwe Johanna Bobrowski überlassen.
WEITERE WERKE VON [Kirsanow, Semjon / Poletaev, Nikolaj / Biebl, Konstantin / Toman, Karel / Aliger, Margarita / Surkov, Aleksej / Simonov, Konstantin / Achmatova, Anna / Pasternak, Boris](#)

SHELLEY, PERCY BYSSHE

[Ewiger Wechsel](#). 1987.

ERSCHIENEN IN Johannes Bobrowski: Gedichte aus dem Nachlaß. Hg. von Eberhard Haufe. Berlin (DDR): Union Verlag 1987, S. 363. (Gesammelte Werke Bd. II).

ORIGINALTITEL [Mutability](#)

ERSCHEINUNGSJAHR DES ORIGINALS 1816

KOMMENTAR Haufe datiert die Übersetzung auf die Jahre 1953/54. Bobrowski selbst hat sie nicht veröffentlicht, erwähnt sie jedoch 1963 in einem Brief an David Rokeah (JBB IV: 93).

WEITERE WERKE VON [Shelley, Percy Bysshe](#)

ORIGINALWERKE

BOBROWSKI, JOHANNES

Gesammelte Werke in sechs Bänden. (= GW I-VI). Hg. von Eberhard Haufe. Berlin (DDR): Union Verlag 1987.

KOMMENTAR Die Bände V (Erläuterungen der Gedichte) und VI (Erläuterungen der Romane und Erzählungen) erschienen erst 1998 und 1999.

WEITERE WERKE VON [Bobrowski, Johannes](#)

BOBROWSKI, JOHANNES

Briefe 1937 – 1965. 4 Bde. (= JBB I-IV) Hg. von Jochen Meyer. Göttingen: Wallstein 2017.

WEITERE WERKE VON [Bobrowski, Johannes](#)

SEKUNDÄRLITERATUR

HAUFE, EBERHARD

Bobrowski-Chronik. Daten zu Leben und Werk zusammengestellt von Eberhard Haufe. Würzburg: Königshausen & Neumann 1994, 121 S.

WEITERE WERKE VON [Haufe, Eberhard](#)

HAUFE, EBERHARD

Johannes Bobrowski. Erläuterungen der Gedichte und Gedichte aus dem Nachlass. (= Gesammelte Werke in 6 Bänden, 5. Band). Stuttgart: Deutsche Verlags-Anstalt 1998.

WEITERE WERKE VON [Haufe, Eberhard](#)

ZITIERWEISE

[Kelletat, Andreas F.](#): Johannes Bobrowski – Bibliographie der Nachdichtungen. In: Germersheimer Übersetzerlexikon UeLEX (online), 22. August 2023.

METADATEN

Publikationsdatum 20. August 2023

Letztes Änderungsdatum

22. August 2023

Creative Commons Licence Type

Attribution-NonCommercial-NoDerivs CC BY-NC-ND (4.0)

DOI

<https://doi.org/10.21248/gups.75354>
